

## De conjuratione Catilinae, IV 01-05

**Texte :**

1 Ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit et mihi reliquam aetatem a re publica procul habendam decrevi, non fuit consilium socordia atque desidia bonum otium contere, neque vero agrum colundo aut venando, servilibus officiis, intentum aetatem agere; 2 sed a quo incepto studioque me ambitio mala detinuerat eodem regressus, statui res gestas populi Romani carptim, ut quaeque memoria digna videbantur, perscribere; eo magis quod mihi a spe, metu, partibus rei publicae animus liber erat. 3 Igitur de Catilinae conjuratione quam verissime potero paucis absolvam; 4 nam id facinus in primis ego memorabile existimo sceleris atque periculi novitate. 5 De cujus hominis moribus pauca prius explananda sunt, quam initium narrandi faciam.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

1

ubi, conj. quand

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit

ex, prép. : + Abl. : hors de, de ; au sortir de, juste après

multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)

miseria, ae, f. : le malheur, l'adversité, l'inquiétude, le souci, le trac

ac, atque, conj. : et, et aussi

periculum, i, n. : 1. l'essai, l'expérience 2. le danger, le péril

requiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer

ego, mei : je

reliquus, a, um : restant

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)

a, prép. : + Abl. : à partir de ; après un verbe passif = par

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens

publicus, a, um : public ; res publica : l'état, la politique

procul, adv. : loin, au loin, de loin ; procul ab + abl : loin de

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession) ; maintenir ; tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

decerno, is, ere, crevi, cretum : décréter, décider

non, neg. : ne...pas

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

consilium, ii, n. : 1. la délibération, la consultation 2. le conseil, l'assemblée 3. le projet, le plan 4. l'avis 5. la sagesse, la prudence

socordia, ae, f. : la stupidité; le défaut de coeur, l'insouciance, l'indolence, la lâcheté, le manque d'énergie

desidia, ae, f. : croupissement, paresse

bonus, a, um : bon

otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos

contero, is, ere, trivi, tritum : user ; tempus - : passer sa vie ; au passif : se consacrer

neque, adv. : = et non; et ne pas ; nec (neque) vero : ni non plus...

ager, agri, m. : terre, territoire, champ

colundo : = colendo (de : colo, is, ere, colui, cultum : cultiver)

aut, conj. : ou, ou bien

venor, aris, ari : chasser

servilis, e : d'esclave

officium, ii, n. : 1. le service, la fonction, le devoir 2. la serviabilité, l'obligeance, la politesse 3. l'obligation morale  
 intentus, a, um : attentif à, absorbé par (+ ablatif) ;  
 aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)  
 ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (en parlant des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agir  
 2  
 sed, conj. : mais  
 qui, quae, quod : relatif : qui ; relatif de liaison (= conjonction de coordination + pronom ou adjectif !)  
 inceptum, i, n. : le projet, le dessein, l'entreprise  
 studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur, l'inclination 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude  
 ego, mei : je  
 ambitio, onis, f. : 1. les tournées électorales 2. l'ambition 3. la pompe, le faste  
 malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup. : pessimus (-umus)  
 detineo, es, ere, tinui, tentum : tenir éloigné, retenir  
 idem, eadem, idem : le (la) même ; **d'où** : eodem : à ce même endroit, au même lieu (adv de lieu ; question *quo*)  
 regredior, eris, i, gressus sum : revenir en arrière, retourner  
 statuo, is, ere, statui, statutum : 1.. établir, poser, placer 2. être d'avis, juger 3. décider  
 gero, is, ere, gessi, gestum : tr. - 1 - porter, qqf. transporter. - 2 - produire, enfanter. - 3 - au fig. porter, contenir, avoir en soi, entretenir (un sentiment). - 4 - faire (une action); exécuter, administrer, gouverner, gérer, conduire, exercer; au passif : avoir lieu. - 5 - passer (le temps). - 6 - avec ou sans se : se conduire, se comporter; jouer le rôle de, agir en.  
 populus, i, m. : le peuple (sous son aspect politique)  
 Romanus, a, um : Romain (Romanus, i, m. : le Romain)  
 carptim, adv : en cueillant, en choisissant, en fragmentant  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; dans la mesure où ; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que  
 quisque, quaeque, quodque : chacun  
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir  
 dignus, a, um : digne ; + abl. : de qqch ; dignus qui + subj. : digne de...  
 videor, eris, eri, visus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire  
 perscribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire en détail, écrire tout entier  
 eo, adv. : à ce point (souvent suivi de ut = que) ; eo magis quod : d'autant plus que  
 spes, ei, f. : espoir  
 metus, us, m. : peur, crainte  
 pars, partis, f. : la partie, le côté ; la cause (judiciaire) ; le parti, la faction  
 animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit  
 liber, era, erum : libre  
 3  
 igitur, conj. : donc  
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de  
 Catilina, ae, m. : Catilina  
 conjuratio, onis, f. : la conjuration, le serment prêté ensemble (par les soldats romains), la conspiration, le complot, les conjurés.  
 quam + superlatif+possum = renforcement du superlatif (le plus ... possible)  
 vere : avec vérité, justement

pauci, ae, a : pl. peu de

absolvo, is, ere, solvi, solutus : laisser libre, acquitter ; faire un exposé complet

4

nam, conj. : de fait, voyons, car

facinus, oris, n. : 1. l'action, l'acte 2. le forfait, le crime

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

primus, a, um : premier (comparatif : prior)

memorabilis, e : remarquable, mémorable

existumo, as, are : penser, estimer

scelus, eris, n. : crime

novitas, atis, f. : nouveauté, condition d'un homme qui, le premier de sa famille, arrive aux honneurs ; étrangeté, caractère extraordinaire

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)

ager, agri, m. : terre, territoire, champ

ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (en parlant des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agir

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit

atque, conj. : et, et aussi

aut, conj. : ou, ou bien

bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)

consilium, ii, n. : 1. la délibération, la consultation 2. le conseil, l'assemblée 3. le projet, le plan 4. l'avis 5. la sagesse, la prudence

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

dignus, a, um : digne ; + abl. : de qqch ; dignus qui + subj. : digne de...

ego, mei : je

eo, adv. : à ce point (souvent suivi de ut = que) ; eo magis quod : d'autant plus que

ex, prép. : + Abl. : hors de, de

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession) ; maintenir ; tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

idem, eadem, idem : le (la) même

igitur, conj. : donc

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

magis, adv. : plus

malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup. : pessimus (-umus)

metus, us, m. : peur, crainte

multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)

nam, conj. : de fait, voyons, car

ne, adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)

pars, partis, f. : la partie, le côté ; la cause (judiciaire) ; le parti, la faction

periculum, i, n. : 1. l'essai, l'expérience 2. le danger, le péril

populus, i, m. : le peuple (considéré sous son aspect politique)

primus, a, um : premier (comparatif : prior)

reliquus, a, um : restant

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens ; res publica : l'état , la politique  
 scelus, eris, n. : crime  
 sed, conj. : mais  
 spes, ei, f. : espoir  
 studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude  
 ubi, adv. : où; conj. quand  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; dans la mesure où ; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que  
 vero, inv. : mais ; *nec (neque) vero* : ni non plus  
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

### Fréquence 2 :

liber, era, erum : libre  
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir  
 officium, ii, n. : 1. le service, la fonction, le devoir 2. la serviabilité, l'obligeance, la politesse 3. l'obligation morale  
 otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos  
 procul, adv. : loin, au loin, de loin  
 publicus, a, um : public ; res publica, rei publicae : l'état, la politique  
 statuo, is, ere, statui, statutum : 1.. établir, poser, placer 2. être d'avis, juger 3. décider

### fréquence 3 :

facinus, oris, n. : 1. l'action, l'acte 2. le forfait, le crime  
 pauci, ae, a : pl. peu de

### fréquence 4 :

ambitio, onis, f. : 1. les tournées électorales 2. l'ambition 3. la pompe, le faste  
 intentus, a, um : attentif, vigilant ; + abl : absorbé par

### ne pas apprendre :

absolvo, is, ere, solvi, solutus : laisser libre, acquitter, faire un exposé complet  
 carptim adv : en cueillant, en choisissant (= par extraits)  
 Catilina, ae, m. : Catilina  
 conjuratio, onis, f. : la conjuration, le serment prêté ensemble (par les soldats romains), la conspiration, le complot, les conjurés.  
 contero, is, ere, trivi, tritum : user ; tempus - : passer sa vie ; au passif : se consacrer  
 decerno, is, ere, crevi, cretum : décréter, décider  
 desidia, ae, f. : croupissement, paresse  
 detineo, es, ere, tinueo, tentum : tenir éloigné, retenir (de : ab + abl)  
 eodem : à ce même endroit, au même lieu (adv de lieu ; question *quo*)  
 existumo, as, are (= existimo, as, are) : penser, estimer  
 inceptum, i, n : le dessein, l'entreprise  
 memorabilis, e : remarquable, mémorable  
 miseria, ae, f. : le malheur, l'adversité, l'inquiétude, le souci, le tracas  
 novitas, atis, f. : nouveauté, condition d'un homme qui, le premier de sa famille, arrive aux honneurs ; étrangeté, caractère extraordinaire  
 perscribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire en détail, écrire tout entier  
 requiesco, is, ere, quiesco, quietum : se reposer  
 Romanus, a, um : Romain (Romanus, i, m. : le Romain)

servilis, e : d'esclave

socordia, ae, f. : la stupidité; le défaut de coeur, l'insouciance, l'indolence, la lâcheté ; le manque d'énergie

venor, aris, ari : chasser

vere : adv : avec vérité, justement

**Traduction au plus près du texte :** ( références au manuel Bordas, ed 2003)

Donc lorsque mon esprit se fut reposé après (*ex + abl* : au sortir des) de nombreux tracas et périls et que j'eus décidé que le reste de ma vie devait être maintenu par moi à l'écart des affaires publiques, ni le fait de consumer un loisir précieux par (dans) l'indolence et la paresse, ni le fait d'autre part de passer ma vie absorbé par (dans) la culture des champs (gérondif : littéralement : le fait de cultiver un champ) ou par la chasse (*idem*), occupations d'esclaves, n'ont été mon projet; <cf le titre de l'extrait, dans votre manuel , p 82!!!> mais, une fois revenu (*regressus*) à cette même (*eodem*) entreprise et cette même inclination (cf note 11) dont une fâcheuse ambition m'avait détourné, j'ai décidé d'écrire en détails les actions accomplies par le peuple romain, en faisant un choix (*carptim*), dans la mesure où chacune des choses semblait digne de mémoire; d'autant plus que j'avais mon esprit libéré de l'espérance, de la crainte, des partis-pris politiques. Donc je ferai un exposé en peu de mots, de la façon la plus fidèle (véridique) que je pourrai, au sujet de la conjuration de Catilina; car moi, je considère ce forfait avant tout mémorable à cause de (sens de l'ablatif) la nouveauté du crime et du péril (s e : encouru par l'état). Mais au sujet des moeurs de cet homme, quelques détails doivent être éclaircis, avant que je ne fasse le début du récit.

**Traduction plus littéraire :**

***Traduction A Lamothe, Hatier, Paris 1938***

IV. Aussi dès que mon âme, après tant de tourments et de périls, eut retrouvé le calme, et que j'eus résolu de passer le reste de ma vie loin des affaires publiques, mon dessein ne fut pas de consumer dans la mollesse et le désœuvrement ce précieux loisir, ni de me livrer à l'agriculture ou à la chasse, œuvres serviles, mais revenu à l'étude, dont une malheureuse ambition m'avait trop longtemps détourné, je conçus le projet d'écrire, par parties séparées, l'histoire du peuple romain, selon que chaque événement me paraîtrait digne de mémoire; et d'ailleurs, exempt de crainte et d'espérance, j'ai l'esprit entièrement détaché des factions qui divisent la république. Je vais donc raconter brièvement, et le plus fidèlement que je pourrai, la CONJURATION DE CATILINA, entreprise, à mon avis, des plus mémorables à cause de la nouveauté du crime et du danger. Quelques détails sur le caractère de son auteur me paraissent nécessaires avant de commencer mon récit.